

Ninghe
Teatruela



Escolania del Escorial



En el presbiterio de la Basílica. Diciembre 2007

Escolanía del Escorial

Javier M. Carmena, piano

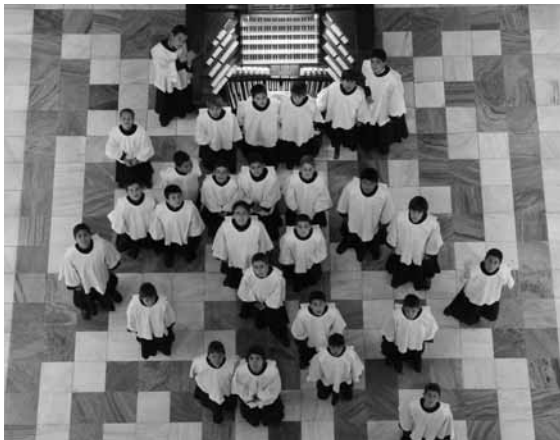
Alberto Padrón, piano

David Mayoral, percusión

Gustavo Sánchez, director

Ninghe
duérmete

Piano SHIGERU KAWAI SKEX cedido por Polimúsica



Fotografías/*Photographs*: Rolando García y Luis A. Sánchez Rubio

Translation: Itziar Cáceres y Ameth Cornelio

Diseño/Design: Rolando García.

Asistentes de producción: Rosa M^a Marcos y Celso García.

Ingeniero de sonido: Bertram Kornacher.

Producción: Rolando García.

Grabado en el Aula Magna del Monasterio del Escorial en junio de 2007

1	<i>Lullaby.</i> (Edward Elgar 1857-1934).....	4,15
2	<i>Tuuti, tuuti tummaistani.</i> (Charles Collins).....	3'24
3	<i>Weep you no more.</i> (Roger Quilter 1877-1856).....	2'17
4	<i>Nana al hijo de trapo.</i> (Alberto Padrón).....	2'07
5	<i>Dorm.</i> (José Zárata).....	2'37
6	<i>Nana al Nene.</i> (Gustavo Sánchez).....	2'29
7	<i>Wiegenlied.</i> (J. Brahms 1833-1897).....	2'03
8	<i>En la tormenta.</i> (P. I. Tchaikovsky 1840-1893).....	2'57
9	<i>Crece, caña de bambú.</i> (pop. China).....	2'34
10	<i>Nana de Sevilla.</i> (F. G. Lorca 1898-1936).....	4,37
11	<i>Numi, numi.</i> (pop. Israel).....	3,21
12	<i>Canción de cuna...</i> (X. Montsalvatge 1912-2002).....	3,23
13	<i>Berceuse.</i> (pop. Polonia).....	1,54
14	<i>Pu'va pu'va.</i> (pop. Hopi).....	2,11
15	<i>Thula babana.</i> (pop. Xhosa).....	3,40
16	<i>Wiegenlied.</i> (R. Schumann 1810-1856).....	2,45
17	<i>Aide, aide.</i> (pop. Grecia).....	3,05
18	<i>Ninna nanna.</i> (pop. Sicilia).....	3,01
19	<i>Ghoom!</i> (pop. Bangladesh).....	2,03

Javier M. Carmena, piano en 2, 3, 6-8, 10-11, 18, 19 y dirección en 12.

Alberto Padrón, piano en 1, 4, 9, 12, 14, 16, 17

David Mayoral, percusión en 9-11, 14, 15, 17, 19.

F^{co} J. R. Braojos, solista en 4, 10, 12 y 18.

Real Capilla Escorialense, voces graves en 12

1

Lullaby

Edward Elgar (1857-1934)

piano: Alberto Padrón

Sleep, my son, oh slumber softly.
While thy mother watches o'er thee,
nothing can affright or harm thee.
Sleep, oh! Sleep, my son.

Far away, zithers play,
dancing gay, calls today
vainly play, zithers gay.

Here I stay all the day
happily guarding thee,
peacefully watching thee.

Sleep, my son, oh slumber softly.
While thy mother watches o'er thee,
Sleep, oh! sleep my son.

*Duerme, mi niño, duerme tranquilo
mientras tu madre te vela
Nada puede asustarte o lastimarte
Duerme, oh, duerme, mi niño*

*lejos, la cítara suena
bailando alegre, llama hoy
Suena orgullosa, la alegre cítara*

*aquí estoy todo el día
cuidandote dichosa
Mirándote tranquila*

*Duerme, mi niño, duerme tranquilo
mientras tu madre te vela
Duerme, oh!, duerme, mi niño.*



Tuuti, tuuti tummaistani

Text from Finnish Kanteletar poem

Charles Collins

piano: Javier M. Carmena

2

Tuuti, tuuti tummaistani,
tummaisessa tuutusessa,
tummaisella tuutijalla,
tummaisen tuvan sisässä!

*Hush, hush my little dark one,
lying in the hush of darkness
by the dark one who gently rocks you
in your dark cradle.*

Shh, Shh mi pequeño moreno
acostado en el silencio de la oscuridad
junto al moreno que te mece con dulzura
En tu cuna oscura.

Weep you no more, sad fountains;
what need you flow so fast?
look how the snowy mountains
heav'n's sun doth gently waste!
But my sun's heav'nly eyes
view not your weeping
that now lies sleeping,
Softly, now softly lies sleeping.

Sleep is a reconciling,
a rest that Peace begets.
Doth not the sun rise smiling
when fair at e'en he sets
rest you then, rest, sad eyes,
melt not in weeping
while she lies sleeping.
Softly, now softly lies sleeping.

Duerme larva de ángel.
Duerme mientras abro
los ojos, los brazos
para hacerte árbol.
Duerme que es la una.
Duerme, mi señor,
mi pequeño rey,
ya siervo de Dios.

Duerme son las dos.
Duerme, cascabel,
queda poca noche,
duerme, mi doncel,
que ya son las tres.

*No lloréis más, tristes fuentes;
¿que necesidad teneis de fluir tan rápido?
¡mirad como el sol del cielo
derrite las montañas nevadas!
Pero que los ojos de mi sol celeste
no vean vuestro llanto
que ahora se queda dormido,
Ahora tranquilamente duerme.*

*Dormir es conciliación,
un descanso que la Paz engendra.
El sol se alza sonriente
cuando hermoso se pone por la tarde
descansad entonces, descansad, ojos tristes
no os derritáis en llanto
mientras ella reposa dormida
Tranquila, ahora tranquila reposa dormida.*

*Sleep, angel's larva
sleep while I open
the eyes, the arms
to make a tree for you.*

*Sleep that it's one
sleep, my lord,
my little king
servant of God already.*

*Sleep it is two
sleep, small bell
the night is almost gone
sleep, my squire,
that it's already three.*

3

Weep you no more

Text anonymous 16th Century
Roger Quilter (1877-1856)
piano: Javier M. Carmena

4

Nana al hijo de trapo

Text Gloria Fuertes (1917-1998)
Alberto Padrón
piano: Alberto Padrón
solo: F^{co} Javier R. Braojos

5

Dorm
José Zárata

Dorm, ma estrellita meva,
filleta dolça, dorm,
mentres que la mareta
canta i vel-la, dorm.
Vouverivou, vouverivou,
dolça filleta, dorm.

Duerme, estrellita mía.
Hijita dulce, duerme
mientras que la madrequita
canta y vela, duerme.
Vouverivou, vouverivou,
dulce hijita, duerme.

Sleep Little star of mine
Sweet little daughter sleep
While mommy Sing and
keep watching, sleep!
Vouverivou, vouverivou,
Sweet daughter, sleep!



6

Nana al nene
para Rosa con cariño
Text: Gloria Fuertes (1917-1998)
Gustavo Sánchez
piano: Javier M. Carmena

Duérmete, gusano, duérmete,
que los piecitos se te ven.
Duérmete, castaña, duérmete,
que Luisa, ya tiene quinqué.
Duérmete, pingüino, duérmete,
que tu cama ya tiene dosel.
Duérmete, mi oruga, que dormir,
es inmejorable cicatriz.

sleep, worm, sleep,
that your little feet can be seen.
sleep, chestnut, sleep,
that Luisa already has an oil lamp.
Sleep, penguin, sleep,
that your bed has already a canopy.
Sleep, my caterpillar, that sleeping
is the best healing.

Guten Abend, gut Nacht,
mit Rosen bedacht,
mit Näglein besteckt,
mchlupf unter die Deck':
Morgen früh, wenn Gott will,
wirst du wieder geweckt.

Guten Abend, gut Nacht,
Von Englein bewacht,
Die zeigen im Traum
Dir Christkindleins Baum:
Schlaf nun selig und süß,
Schau im Traum's Paradies.

*Good evening, good night,
bedecked with roses,
covered with carnations,
slip under the blanket
Early tomorrow, God willing,
will you be woken again.*

*Good evening, good night,
guarded by angels,
Who indicate to you by dream
The tree of the Christ child:
Sleep now blissfully and sweetly,
Behold Paradise in your dreams.*

Buenas noches mi amor
duerme bajo el rosal
cubierto con rosas
y escondidas entre tus ropas.
Mañana con Dios
ya te despertarás.

Bueas noches mi amor
tu ángel de la guarda
te mostrará en sueños
el árbol del Niño Jesús:
duerme dulce mi bien
contemplando el Paraíso.



7

Wiegenlied

Op. 49 n° 4

Johannes Brahms (1833-1897)

piano: Javier M. Carmena

Ах, уймись ты, буря! Не шумите, ели!
Мой малютка дремлет сладко в колыбели.
Ты, гроза господня, не буди ребёнка!
Пронеситесь тучи черные стороной!
Бурь ещё немало впереди, быть может,
и не раз забота сон его встревожит.

Спи, дитя, спокойно...
Вот гроза стихает;
матери молитва сон твой охраняет.
Завтра, как проснёшься и откроешь глазки,
снова встретишь солнце, и любовь, и ласки!

*Oh, storm! Be as quiet as possible!
My baby boy is sweetly slumbering in the cradle.
Storm of the Lord, don't rouse the child!
blow over, black storm clouds!
there may be many more storms to come,
and anxiety will trouble his sleep more than once.*

*Sleep in peace, child...
now the storm is dying down;
a mother's prayer is guarding your sleep.
Tomorrow, when you wake and open your eyes,
you'll find the sun again, and love, and tenderness!*



En la tormenta

Op. 54 n.º 10

Text: A. Plesheev (1825-1893)

P. I. Tchaikovsky (1840-1893)

piano: Javier M. Carmena

¡Cálmate, Tormenta!
Mi niño duerme plácidamnete en la cuna.
Tormenta del Señor, ¡no despiertes al niño!
¡Cesad los vientos! negros nubarrones.
Puede que vengan otras tormentas
y que la ansiedad turbe su sueño más de una vez.

Duerme en paz, niño...
la tormenta está pasando;
La plegaria de tu madre guarda tu sueño.
Mañana, cuando despiertes y abras los ojos,
encontrarás de nuevo el sol, el amor y la ternura.

一根紫竹直苗苗
送給寶寶做管簫
簫兒對正口口兒對正簫
簫中吹出時新調
小寶寶伊底伊底學會了
小寶寶伊底伊底學會了

*Purple straight-grown bamboo
shoot to my pet sent for a flute.
Put it to your lips, Lips to the flute.
From the flute new music comes,
Little treasure! Eetee, eetee,
You've learned how!*

Erguido brote de bambú púrpura
le han mandado a mi pequeño como flauta
Ponlo en tus labios, labios a la flauta
de la flauta brota nueva música
¡pequeño tesoro! Eetee, eetee,
¡Ya sabes cómo!

Este galapaguito
no tiene mare;
lo parió una gitana,
lo echó a la calle.
No tiene mare, sí;
no tiene mare, no:
no tiene mare,
lo echó a la calle.
Este niño chiquito
no tiene cuna;
su padre es carpintero
y le hará una.

*this little turtle
does not have a mother
a gipsy gave birth to him
and threw him out on the streets.
He does not have a mother, yes,
he does not have a mother, no:
he does not have a mother
She threw him out on the streets.
This little child
does not have a cradle
his father is a carpenter
And will make one for him.*

Crece, caña de bambú

Popular china
Chinese text: Guang Wu
piano: Alberto Padrón

Nana de Sevilla

F. G. Lorca (1898-1936)
piano: Javier M. Carmena
solo: F^{co} Javier R. Braojos

Numi, numi yaldati,
Numi, numi, nim.
Numi, numi k'tanati,
Numi, numi, nim.

Aba halach la'avoda.
Halach, halach Aba.
Yashuv im tzeit halevana
Yavi lach matana!

*Sleep, sleep, my little girl.
Sleep, sleep.
Sleep, sleep, my little one,
Sleep, sleep.*

*Daddy's gone to work,
he went, daddy went.
He'll return when the moon comes out
he'll bring you a present!*

Duerme, duerme, mi niña
Duerme, duerme.
Duerme, duerme mi pequeña,
duerme, duerme.

Tu Padre fue a trabajar.
Y cuando la luna aparezca
el regresará
y te traerá un regalo.

Numi, numi
Popular de Israel
Arr.: Gustavo Sánchez
piano: Javier M. Carmena



Ninghe, ninghe, ninghe, tan chiquitito,
el negrito que no quiere dormir.

Cabeza de coco, grano de café,
con lindas motitas, con ojos grandotes
como dos ventanas que miran al mar.

Cierra los ojitos, negrito asustado;
el mandinga blanco te puede comer.
¡Ya no eres esclavo! Y si duermes mucho
el señor de casa promete comprar
traje con botones para ser un *groom*.

Ninghe, ninghe, ninghe,
duérmete negrito,
cabeza de coco, grano de café.

*Hush-a-bye my little one,
little black one who doesn't want to sleep.
Head of a coconut, little coffee bean,
with soft cottony hair, With huge eyes
like two windows That look out at the sea.*

*Close your little eyes, Frightened little one,
the white bogeyman could eat you!
You are no longer a slave! If you sleep a lot
the master of the house will buy you
A suit with buttons to be just like a groom.*

*Hush-a-bye,
sleep now little one,
head of a coconut, little coffee bean.*

Canción de cuna para dormir a un negrito

Xavier Montsalvatge (1912-2002)

Real Capilla Escorialense

solo: F^{co} Javier R. Braojos

dirección: Javier M. Carmena



Berceuse
trad. Polonia
Arr. Kasimir Serocky

14

Pu'va, pu'va

trad. Hopi (América)
piano: Alberto Padrón

Pu'va pu'va, pu'va,
Ho ho ya wu
Shuh po pa ve e.
No i kwi o Kian go
Pu'va, pu'va, pu'va.

*Pu'va, pu'va, pu'va.
On the trail the beetles
on each others' backs are sleeping
so on mine my baby, thou.
Pu'va, pu'va, pu'va.*

*Pu'va, pu'va, pu'va.
En el camino, los escarabajos
duermen sobre las espaldas de los demás
como mi bebé sobre la mía.
Pu'va, pu'va, pu'va.*



15

Thula, babana

trad. Xhosa (Africa)
Arr. Hendrik Hofmeyr

Thula, babana, mus' ukulila,
uMam' uyeza neDin', umntwana.

*Hush, little baby, don't you cry,
Mommy's brought your tea, my darling.*

Duerme, pequeño, no llores,
Mamá vendrá y te traera tu té. Mi querido.

Schlaf, Kindlein, schlaf!
Wie du schläfst, so bist du brav.

Draußen rot im Mittagsscheine
Glüht der schönsten Kirschen eine.
Wenn du aufwachst, gehen wir,
Und mein Finger pflückt sie dir.

Schlaf, Kindlein, schlaf!...

Immer süßer kocht die Sonne
Deine Kirsche, dir zur Wonne;
Schlaf denn, Kindlein, leicht bedeckt,
Bis der Durst nach ihr dich weckt.
Schlaf, Kindlein, schlaf!
Wie du schläfst, so bist du brav.

*Sleep, little child, sleep!
As you sleep, you are so good.*

*Outside red in the midday sun
There glows one of the finest cherries.
When you awaken, we shall go,
And my finger will pluck it for you.*

Sleep, little child, sleep!...

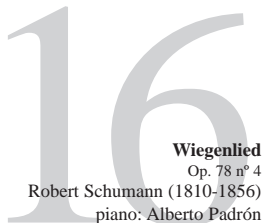
*Ever sweeter the sun ripens
Your cherry, for your delight;
Sleep, then little child, lightly covered,
Until you awake with an appetite for it.
Sleep, little child, sleep!
As you sleep, you are so good.*

¡Duerme, pequeño niño, duerme!
Cuando duermes eres tan bueno.

Fuera, roja, en el sol del mediodía,
brilla una de las mejores cerezas.
Cuando despiertes, podemos ir,
y mi dedo la cogerá para ti.

¡Duerme, pequeño, duerme!...

El sol madura dulce tu cereza, para tu deleite;
Duerme, pequeño, ligeramente tapado
hasta que despiertes con ganas de comerla.
Duerme, pequeño, duerme;
cuando duermes eres tan bueno



Wiegenlied
Op. 78 n° 4
Robert Schumann (1810-1856)
piano: Alberto Padrón

Aide, aide
trad. grecia (Europa)
piano: Alberto Padrón

17
Αϊντε, αϊντε κοιμισου, κόρη μου
κι εγώ, κι εγώ νά σου χαρίσω
τήν Αλεξάνδρα ζάχαρη
καί τό, καί τό Μισήρι ρύζι
καί τήν Κωνσταντινούπλη
τρείς χρόνου νά τήν ρίξπς.

Ahora duerme, mi niño.
Duerme y sueña, te traeré
una Alejandría de azucar,
y todo el Cairo en arroz.
Y la rica Constantinopla
que gobernarás por tres años.

*Now then sleep,
sleep my child.
Sleep and dream
my lovely child.
I'll give you the city of
Alexandria in sugar;
All of Cairo in rice.
And rich Constantinople.
And there you shall reign
for three years.*

Dormi, riposa sutta na rosa,
a la susuta ti dugnu na cosa,
ti vogghiu beni, chiuri l'occhiddi
ca u sunnuzzu veni.

T'ha cutitari, comu si cueta
l'unna du mari, comu agghiuva diri?
L'occhiu ti joca e a vucca t'arridi.

Quanti si duci, pasta di zuccaru,
pasta di nuci. Chi ai ca chianci?
'A naca cunzai 'menz l'aranci,
chi hai ca sempri chianci?

*Sleep, rest under a rose / When you wake up I will give you a thing
I love you, close your little eyes / Then the sweet sleep will come*

*Keep calm, like the waves of the sea / How can I tell you this?
Your eyes play and your mouth smiles*

*How sweet you are! Sugar cookie / Cookie of nuts why do you cry?
I will set your cradle under the orange tree / What do you cry for always?*

Duerme, reposa bajo una rosa
al despertarte te doy una cosa,
mucho te quiero, cierra los ojitos
para que el dulce sueño venga.

Tienes que calmarte, como se calman
las olas del mar, ¿cómo decírtelo?
Te juega el ojo y te sonríe la boca.

Qué dulce eres, pasta de azúcar.
Pasta de nueces. ¿Por qué lloras?
Te prepararé la cuna entre naranjos,
¿qué tienes que llorar siempre?

Ninna nanna
trad. Sicilia (Europa)
Arr. Gustavo Sánchez
piano: Javier M. Carmena
solo: F^{co} Javier R. Braojos
Transc.: Giuseppe Caruso

Aae Ghoom, aae Ghoom!
Ghoomer Mago ektukhani ghoom daie icido.
Ghoomer deshe aye ie she Golpo Dadur bari,
Raiar chele raiar konnar shethae tchora tchori;
Koto ghora koto hati koto raiar kotha.
Koto bidesh koto deshar golpo aye shetha.
Aae Ghoom. aae Ghoom!

*Come o sleep, o tender sleep
Mother of Sleep, come and put my child in your
country, O Sleep, there lives in a house Grandfather,
the Teller of tales. In that land there are many
princes and princesses, and many horses and
elephants, kings and ther palaces and stories of
many many lands.*

Duerme, duerme.
Ven, Madre del Sueño, y llévate a mi hijo a tu país.
Duerme. Allí vive el Abuelo contador de cuentos.
También hay muchos príncipes y princesas,
caballos y elefantes, reyes con sus palacios
e historias de muchos lugares.



19
Ghoom!
Trad. Bangladesh (Asia)
Arr. Gustavo Sánchez
piano: Javier M. Carmena

SOBRE LOS NIÑOS CANTORES DEL ESCORIAL

En 1567, tan solo 4 años después de iniciadas las obras de construcción de Monasterio del Escorial, ya fundó e instituyó el rey Felipe II un seminario para niños que habían de vivir en el Monasterio. Durante el período de edificación del Monasterio este seminario se instaló en la abadía que compró el rey en Párraces (Segovia) a tal efecto.

Este grupo de *niños del seminario* tenía como función principal cantar todos los días la misa del Alba, que se oficiaba siempre por la salud del monarca reinante en el trono español y la Salve tras el rezo de vísperas. Además de cantar esta misa, por los cantorales que para ellos se compusieron, también participaban en las principales fiestas litúrgicas, así como en los recibimientos a los reyes y otros personajes ilustres, donde danzaban y representaban comedias para entretenimiento de la Familia Real.

Desde sus inicios el rey se preocupó de que estos niños recibiesen una buena educación, y así estudiaban gramática y latinidad, música y canto llano y, por supuesto, no se descuidaba que los niños adquirieran *buenas y cristianas costumbres*.

A la vez que estos *Niños del Seminario* existió otro grupo de niños, entre 4 y 8 según épocas, que debían tener buena voz para cantar las voces agudas en la *Capilla de Música* del Monasterio en señalados días festivos.

La institución del *Seminario* se mantuvo hasta la desamortización de Mendizábal.



Posteriormente, gracias a Antonio M^a Claret, capellán de la reina Isabel II, se restituyó el colegio de niños, creando dentro de él una serie de becas para los muchachos que habían de formar parte del coro; es decir la Escolanía.

En 1974, ya con los religiosos agustinos al frente del Monasterio, se procedió a la refundación del coro de niños cantores de la mano del P. Vicente Gómez Mier, por aquél entonces Provincial de los Agustinos del Escorial, y del P. Pedro Blanco, que desempeñó la función de Director de la Escolanía durante un largo período de tiempo.

En la actualidad son 47 los niños cantores que componen la Escolanía. Residen en el mismo Monasterio del Escorial y son atendidos por la comunidad de religiosos agustinos y otros profesores especialistas en música. Para su formación académica asisten como alumnos becados al *Real Colegio Alfonso XII*.

Cada año son seleccionados un grupo de doce niños de entre los que se presentan para ocupar alguna de las plazas vacantes, y tras un examen de sus cualidades y aptitudes son becados para proseguir su formación en el Monasterio del Escorial, donde reciben una esmerada formación humana, académica y musical a la vez que tienen la suerte de poder residir en tan singular edificio.

La función principal de estos niños es la de solemnizar el culto que tiene lugar en la Real Basílica, participando en las principales funciones litúrgicas del año (Navidad, Semana Santa, San Lorenzo), así como en las numerosas ocasiones en

que tiene lugar algún acto de Estado en el Real Sitio, o en los relacionados con la Casa Real Española o la Real y Militar Orden de San Hermenegildo.

Son numerosas las grabaciones que han realizado, entre las que destacan algunas obras rescatadas del importantísimo archivo musical que se guarda en la Biblioteca Real del Monasterio. En esta línea se encuentran tres de sus últimas grabaciones, dos en su colección *Maestros del Escorial* (en el sello DIES), conteniendo obras del primer músico que llevó Felipe II al Monasterio o de otros importantes Maestros de Capilla; y otra con obras de Soler (esta en el sello Glossa).

Todos los sábados se puede escuchar a estos Niños Cantores en la Misa vespertina de las 19:00 así como en la Salve que cantan tras la celebración. Y los domingos a las 13:00. También en los numerosos conciertos que ofrecen por toda la geografía española. Es tradicional su concierto cada 23 de Diciembre en San Lorenzo del Escorial, donde cada año felicitan la Navidad con una selección de villancicos; o el ciclo de conciertos que ofrecen cada año a las puertas de la Semana Santa.

En la actualidad J. Rolando García es su *Maestro de Capilla*.

THE SINGING BOYS OF EL ESCORIAL

In 1567, only four years after the building of the Monastery of San Lorenzo started, Philip II founded and established a School and a Seminary in the Monastery of Párraces (Segovia) that was moved to El Escorial before the construction was finished.

The boys studying in the Seminary were instructed in Grammar and Latin as well as in Music (mainly plainchant). They were to sing the morning mass in the Basilica and also the *Salve* after the vespers prayer carried out in the monk's community of the Monastery. They also had to be altar boys in some masses.

In special occasions and festivities they also took part in *villancicos* and dances: Christmas, St. Lorenzo, St. Geronimo, Corpus Christi... and sometimes in the receiving of kings.

This labour and institution was maintained throughout the centuries until the confiscation of Mendizábal, when the monastic community had to abandon the Monastery. Later on, D. Antonio M^a Claret, chaplain of Queen Elizabeth II, re-established the Seminary. He created several scholarships for children with good qualities in music. By doing this, he was able to maintain a choir for the liturgical decorum of the Basilica.

This institution, however, would disappear again only to be re-founded in 1974 by Augustinian monks.

Nowadays, the boys choir is made up of forty five singing boys between nine and fourteen years old. During the year, they take part in the main celebrations in the Basilica of El Escorial: Vespers and Christmas Mass, Laude, the Easter services



and in the mass of feast days. They also participate in celebrations related to the Spanish Royal House and to the Royal and Military Saint Hermenegildo Order. These children can be heard in the evening mass on Saturdays and in the mass celebrated at one o'clock on Sundays.

The scholars are given a careful musical training, focused on singing and learning of an instrument. As children given a scholarship in the R.C. Alfonso XII, they receive the corresponding academic education to their age.

In September 2003 they toured the Panama Republic. They had been invited by the Local Council of the City of Panama to take part in the one hundred year anniversary commemoration of their independency. In April 2005, they were invited by the Fondazione Internazionale di Musica Sacra in order to sing in the Sistine Chapel and in december they travelled to Germany. In october 2006 they came back to Rome where they sang before the Pope.

Since 2004 Rolando García is the Chapel Master.



GUSTAVO SÁNCHEZ

Gustavo Sánchez López nació en Pilar de la Horadada (Alicante) en 1969 y recibió sus primeras lecciones musicales de Mariana Baches y de Antonio Vicente. Más tarde, cursó estudios de flauta traversera en el Conservatorio Superior de Música de Murcia con Juan Francisco Cayuelas, finalizándolos en 1990 con la obtención del "Premio Fin de Carrera". Además, se inició en los de Piano, Composición y Musicología.

En 1991 fue admitido en la prestigiosa clase de Dirección de Orquesta del Conservatorio de Viena, donde estudió con los profesores Reinhard Schwarz y Georg Mark, graduándose "cum laude" en 1996. Además, realizó diversos cursos con el profesor Jorma Panula en Finlandia y Rusia.

Como flautista ha actuado frecuentemente como solista con piano o guitarra (formando dúo con Juan Manuel Ruiz), y como componente de diversas orquestas y grupos de cámara. En este aspecto destacan varios conciertos en el "Spanisches Kulturinstitut" de Viena, en la Fundación "Juan March" de Madrid y en distintas orquestas de ámbito nacional e internacional.

Desde que inició su carrera como Director en 1994 con el Grupo de Cámara "Tetragrama", Gustavo Sánchez ha sido invitado a dirigir la Orquesta de Jóvenes de Valencia, la "Wiener Akademisches Philharmonie" de Viena, la Orquesta Sinfónica de Murcia, la "Orchestra di

Montecatini Terme" (Italia) y la "Moscow Symphony Orchestra".

Ha sido Director de la Coral Crevillentina desde 1997 hasta 2002, con quienes ha presentado las zarzuelas *El rey que rabió*, *La Revoltosa* de Chapí, *Katiuska* de Sorozábal y *Bohemios* de Vives y obras tales como el *Requiem* de Cimarosa, los *Stabat Mater* de Rossini y Verdi, así como las óperas *Lucia di Lammermoor* de Donizetti y *Cavalleria rusticana* de Mascagni.

Entre 1998 y 2002 desempeñó el cargo de Profesor de Orquesta en el Conservatorio Profesional de Cartagena.

En la actualidad es Director Artístico de la Escolanía del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, con la que ha realizado gran cantidad de conciertos en España y fuera de ella, además de varias grabaciones sonoras con un variado repertorio musical. Además, compagina su actividad como Director de la Escolanía con la investigación musical, a través de la publicación de diversos artículos y la realización de la Tesis Doctoral en la Universidad Autónoma de Madrid: *La música en el Monasterio del Escorial durante la estancia de los jerónimos: Los niños del Colegio-Seminario (1567-1837)*

Gustavo Sanchez was born in Pilar de la Horadada, Alicante (Spain) in 1969 and his first music teachers were Mariana Baches and Antonio Vicente. Later on he studied flute with Juan Francisco Cayuelas in Murcia Conservatory. He finished in 1990 and won the degree award "Premio Fin de Carrera". He also started Piano, Music writing and Musicology.

In 1991 he was accepted in Vienna Conservatory, in the prestigious Orchestra Conducting Class, with professors Reinhard Schwarz and Georg Mark. He finished the degree in 1996 with highest qualification, "Cum Laude". He also attended several workshops in Finland and Russia with professor Jorma Panula.

As a flute player he has regularly performed as soloist with piano or guitar (duet with Juan Manuel Ruiz), and also as a member of several orchestras and chamber groups. It is to be highlighted his participation in several concerts at the "Spanisches Kulturinstitut" (Vienna), in "Juan March" Association (Madrid) and in other national and international orchestras.

From his early start as a conductor in 1994 with chamber group "Tetragrama", Gustavo Sanchez has been invited to conduct the Valencia Youth Orchestra, as well as the "Wiener Akademisches Philharmonie" (Vienna), the Murcia Symphony Orchestra, the "Orchestra di Montecatini Terme" (Italy) and the Moscow Symphony Orchestra.

He was conductor of "Coral Crevillentina", from Crevillente (Alicante) from 1997 until 2002. With this choir he has presented the following Spanish Operas (zarzuelas): *El Rey que Rabio* and *La Revoltosa*, by Chapí, *Katiuska*, by Sorozábal and *Bohemios*, by Vives, other works such as the *Requiem* by Cimarosa and *Stabat Mater* by Rossini and Verdi and also the operas *Lucia di Lammermoor* by Donizetti and *Cavalleria Rusticana* by Macagni.

From 1998 to 2002 he was Professor of Orchestra in Cartagena Conservatory.

Currently he is artistic director in the children choir "Escolania del Real Monasterio del Escorial", in Madrid. With this choir he has performed many times in Spain and other countries as well as various recordings with a wide repertoire. He is also devoted to musical investigation, publishing several articles and the completion of his thesis to doctorate by the "Universidad Autónoma de Madrid": *Music in El Escorial Monastery during the Jeronimites stay: the schoolseminar children (1567-1837)*.

Translation: Silvia Sánchez



JAVIER MARTÍNEZ CARMENA.

Nació en Añover de Tajo (Toledo). A la edad de 10 años superó las pruebas de selección y entró a formar parte de la Escolanía del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, donde destacó muy pronto como intérprete de piano, llegando a ser solista en numerosas ocasiones.

Inició sus estudios musicales con profesores de la propia Escolanía y pasó después al Conservatorio *Padre Antonio Soler* de San Lorenzo del Escorial. En la actualidad continúa sus estudios en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Entre sus profesores se encuentran Lydia Rendón (Piano), Graham Jackson (Música de Cámara), Roberto Fresco (Órgano), Elisa Belmonte y Teresa Novoa (Canto) y M^a Elena Barrientos entre otros.

Desde los primeros años de su estancia en la Escolanía ha asido pianista acompañante; llegando a tocar en el Auditorio Nacional o la Iglesia de San Jerónimo el Real.

Ha compuesto varias obras musicales para coro, de entre las que destacan la *Missa Alte*, y las *Villanescas Castellanas*, estrenadas y grabadas por la Escolanía en 2003 y 2007 respectivamente. Fue pianista acompañante de la Escolanía del Escorial durante sus giras por Panamá, Alemania y Roma.

Como solista ha actuado en la ópera *El Diluvio de Noé* de Britten en la 46 Semana Religiosa de Cuenca y en el Teatro Real de Madrid en 2007, interpretación que fue grabada para el sello Deutsche Grammophon.

Miembro fundador y actual director de la *Real Capilla Escorialense*, formación compuesta por antiguos miembros de la Escolanía del Escorial, con quien tiene grabados 4 discos.

Es profesor de Canto, Historia de la Música y Lenguaje Musical en la Escolanía y miembro del Coro de la Comunidad de Madrid desde 2006.



He was born in Añover de Tajo (Toledo). He passed the selection tests when he was 10 years old and became a member of the Voice Choir of the Royal Monastery of San Lorenzo del Escorial,



Foto: Mercedes Fornies

where he immediately stood out as a pianist and he even became soloist in many occasions.

He began his musical studies with the teachers of the Escorial Boys Choir and then he joined the Conservatory “Padre Antonio Soler” of San Lorenzo of El Escorial. Some of his teachers are Lydia Rendón (Piano), Graham Jackson (Chamber Music) and Roberto Fresco (Organ) among others.

He has played the piano for the Voice Choir almost since he entered it; he even played in the National Auditorium or in the church San Jerónimo el Real. He has composed several outstanding works for choir as *Missa Alte* and *Villanescas Castellanas*, both premiered and recorded by the Voice Choir in 2003 and 2007, respectively. He was accompanist pianist for the Voice Choir of El Escorial during his tours in Panama, Germany and Rome.

He is founder, member and present conductor of the Real Capilla Escorialense, a choir made up of old members of the Voice Choir, with whom he has recorded 4 disks.

At present he continues his studies in the *Escuela Superior de Canto* of Madrid with the teachers Elisa Belmonte and M^a Elena Barrientos. He gives classes in Singing, History of Music and Musical Language in the Escorial Boys Choir and he is a member of the Choir of the Community of Madrid.

ALBERTO PADRÓN ROMERO.

Nació en 1985 en Toledo. A la edad de 10 años entró a formar parte de la Escolanía del Escorial, donde comenzó a estudiar música y a cantar en el coro, con el cual ha participado en numerosos conciertos por toda España. Pronto comenzó a destacar como alumno de piano, llegando a ser pianista acompañante de la Escolanía en numerosas ocasiones.

En 1998 entró en el Conservatorio Padre Antonio Soler de San Lorenzo del Escorial donde cursó Grado Medio en la especialidad de Piano.

En 1999 ganó el concurso de la Fundación "Juan de Borbón" de Segovia y el Concurso "Jacinto Guerrero" de Toledo. En 2000 recibió una mención especial en el Concurso Intercentros de Hazen, en la modalidad de Música Contemporánea. Y el mismo año recibió otra beca extraordinaria de la Escolanía del Monasterio del Escorial como premio a su esfuerzo y a su destacado nivel musical. En 2002 consiguió el primer premio en el Certamen Intercentros de Yamaha-Hazen. En la temporada 2006-07 ha participado en varios cursos y conciertos con la Joven Orquesta Nacional de España.

Ha grabado varios discos como niño cantor y como pianista acompañante. Ha compuesto 3 misas y una serie de motetes para la liturgia escorialense; unos villancicos que compuso para la Escolanía han sido grabados recientemente.

Se inició al piano con Lydia Rendón en la

Escolanía del Escorial y ha asistido a clases con Maria Joao Pires y Albert Atenelle. En la actualidad prosigue estudios superiores de piano en el Conservatorio de Salamanca con Heidi-Sophie Hase.



He was born in 1985 in Toledo. He passed the selection tests and got a student grant in order to become a member of the Escorial Boys Choir of the Royal Monastery of San Lorenzo del Escorial. He started studying music and singing in the choir, and he has accompanied them in many concerts all around Spain. A short time after his entry in the Voice Choir he started standing out as piano student. After three years he accompanied his fellows of the choir as pianist in some of their concerts.

In 1998 he entered the Conservatory "Padre Antonio Soler" in San Lorenzo del Escorial, where he took a three-year course specialized in piano.

In 1999 he won the competition of the Foundation "Juan de Borbón" in Segovia and the competition "Jacinto Guerrero" in Toledo. In 2000 he was given an honourable mention in the Competition "Intercentros de Hazen" for Contemporary Music. The same year he got another extraordinary grant in the Voice Choir of the Monastery of El Escorial as a reward for his effort and his distinguished musical standards. In 2002 he won the first prize in the Contest "Intercentros de Yamaha-Hazen" and during 2006-07 he has taken part in several contests and concerts with the Joven Orquesta Nacional of Spain.

He has recorded several disks as a member of the Boys Choir of El Escorial and also as its accompanist pianist. He has composed 3 masses and several motets for the liturgy of the Monastery. Some of his carols composed for the

Voice Choir have been recently recorded.

He took his first steps in the learning of piano in the Boys Choir with Lydia Rendón and in the Conservatory P. Antonio Soler. He attended classes with Maria Joao Pires and Pierre Atanelle. Currently, he continues his higher education in piano in the Conservatory of Salamanca with Heidi-Sophie Hase.



Escolanía del Escorial

Manuel Pacheco Sánchez
Saul Guillén Checa
Bojulá Riochi Bokesa
Fco. Javier Rodríguez Braojos
Gonzalo López Nóbel
Guillermo García Díaz
José Luis Pacheco Sánchez
Juan Fernández Aranda
Alberto Ciruelos Enjuto
Andrés Veintimilla Amendaño
Diego Cicuéndez Villarejo
Félix Sanz Salazar
José Antonio Torés Gómez
José Luis Opazo Núñez
Manuel Almendral Serrano
Millán Herrero Galocha

Daniel Fahimí Samino
Daniel José Martínez Álvarez
Eduardo Ruiz Gonzalo
Federico Cols Marquez
Fernando Sanz Cantero
José Ángel Martín Fernández
Luis Alvarez Barrera
Pablo Cabrero Martín
Rodrigo Sanz Salazar
Sergio Robles Sobrino
Abel Parra Soto
Abraham Andreu Gómez
Alejandro García López
Jesús M. Carnicero Castellanos
Antonio Sanz Arranz
Carlos Ibáñez Conde

Juan M. Camacho Caravantes
Humberto D. Castro Cáceres
Álvaro López Martínez
Jorge A. González Abascal
Jorge Díaz López
Victor Iniesta Galindo
Abraham Martínez Honrubia
Arturo Ciruelos Enjuto
Besako Riochi Bokesa
Jaime Glez.-Sierra Moreno
Javier Palomino Fontecha
Kristian Ognowski
Luis M. Gutiérrez Moraleda
Ricardo J. Moreno Palencia

Gustavo Sánchez (Director Artístico)
J. Rolando García (Maestro de Capilla)

Real Capilla Escorialense

Cristóbal Hermida, Diego Izquierdo,
Eduardo Zarco, Miguel Martín,
Javier De Vega, Pedro Camacho,
Victor Vallecillo, J. Rolando García.

Javier M. Carmena (director)



Pan Divino



Fray Martín de Villanueva



Así cantan los chicos



Armonía



Christmas



in paradisum



Cantemos



Con la colaboración de:

polimúsica

www.polimúsica.es

Caracas, 6 28010 Madrid 91 319 48 57

Escolanía del Escorial
Juan de Borbón, 1. 28200
San Lorenzo del Escorial
Tel: (+34) 91 890 50 11
escolania@hotmail.com



